

# Jahresrechnung

# 2018/2019

**für das Rechnungsjahr**  
**01.10.2018 – 30.09.2019**

**Wycliffe**  
**Poststrasse 16**  
**2504 Biel/Bienne**  
**Schweiz**

**Tel. 032 342 02 46**

**<https://de.wycliffe.ch>**  
**[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)**

**IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5**

# Wycliffe Schweiz

<b>Bilanz per 30.09.2019</b>	<b>Anhang Ziffer</b>	<b>30.09.2019 CHF</b>	<b>Vorjahr CHF</b>
<b>AKTIVEN</b>			
<b>Umlaufvermögen</b>			
Flüssige Mittel	1	1'841'032.68	915'414.74
Forderungen	2	27'739.70	25'734.76
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	85'294.46	86'787.26
<b>Total Umlaufvermögen</b>		<b>1'954'066.84</b>	<b>1'027'936.76</b>
<b>Anlagevermögen</b>			
Finanzanlagen	4	500'121.50	496'463.00
Sachanlagen	5	489'745.50	499'674.34
<b>Total Anlagevermögen</b>		<b>989'867.00</b>	<b>996'137.34</b>
<b>Total Aktiven</b>		<b>2'943'933.84</b>	<b>2'024'074.10</b>
<b>PASSIVEN</b>			
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>			
Verbindlichkeiten	6	386'586.11	343'896.85
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	8'756.95	10'698.55
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital</b>		<b>395'343.06</b>	<b>354'595.40</b>
<b>Fondskapital</b>			
Zweckgebundene Fonds		524'369.19	557'200.34
<b>Fondskapital</b>		<b>524'369.19</b>	<b>557'200.34</b>
<b>Organisationskapital</b>			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		1'946'070.15	1'034'741.86
Erarbeitetes freies Kapital		77'536.49	77'084.01
Jahresergebnis		614.97	452.48
<b>Total Organisationskapital</b>		<b>2'024'221.61</b>	<b>1'112'278.35</b>
<b>Total Passiven</b>		<b>2'943'933.84</b>	<b>2'024'074.10</b>

# Wycliffe Schweiz

## Betriebsrechnung 2018/2019 (01.10.2018 - 30.09.2019)

	Anhang Ziffer	2018/2019 CHF	Vorjahr CHF
<b>Ertrag</b>			
<b>Spenden und Beiträge</b>			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3'702'800.62	3'668'094.54
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	1'336'956.16	238'917.02
Legate	10	50'000.00	175'988.07
Sammelaktion	11	77'495.00	79'363.95
Beiträge		9'329.44	22'617.01
<b>Total Spenden und Beiträge</b>		<b>5'176'581.22</b>	<b>4'184'980.59</b>
<b>Andere betriebliche Erträge</b>		<b>2'272.20</b>	<b>2'284.00</b>
<b>Total Betriebsertrag</b>		<b>5'178'853.42</b>	<b>4'187'264.59</b>
<b>AUFWAND für die Leistungserbringung</b>			
<b>Direkter Projektaufwand</b>			
Personalaufwand	12	-2'073'634.78	-2'071'287.57
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-10'653.65	-8'471.33
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'316'741.95	-1'281'963.43
<b>Total direkter Projektaufwand</b>	<b>15</b>	<b>-3'401'030.38</b>	<b>-3'361'722.33</b>
<b>Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand</b>			
Personalaufwand	16	-405'483.63	-388'090.15
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-11'045.25	-8'531.34
Sachaufwand	18	-55'822.99	-56'623.35
<b>Total Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand</b>		<b>-472'351.87</b>	<b>-453'244.84</b>
<b>Administrativer Aufwand</b>			
Personalaufwand	19	-400'244.48	-391'835.28
Reise- und Repräsentationsaufwand	20	-11'857.07	-11'914.51
Sachaufwand	21	-62'604.76	-64'611.34
<b>Total administrativer Aufwand</b>		<b>-474'706.31</b>	<b>-468'361.13</b>
<b>Total Aufwand für die Leistungserbringung</b>		<b>-4'348'088.56</b>	<b>-4'283'328.30</b>
<b>Betriebsergebnis</b>		<b>830'764.86</b>	<b>-96'063.71</b>
<b>Übriger Betriebserfolg</b>			
Finanzergebnis	22	22'864.10	-5'700.78
Immobilienresultat	23	25'412.50	35'652.34
Ergebnis Photovoltaik-Anlage	24	70.64	799.42
<b>Total übriger Betriebserfolg</b>		<b>48'347.24</b>	<b>30'750.98</b>
<b>Ergebnis vor Fondsveränderung</b>		<b>879'112.10</b>	<b>-65'312.73</b>
Entnahmen aus Fondskapital		188'894.07	167'389.83
Zuweisungen ins Fondskapital		-156'062.92	-105'557.33
<b>Total Veränderung Fondskapital</b>		<b>32'831.15</b>	<b>61'832.50</b>
<b>Ergebnis nach Fondsveränderung</b>		<b>911'943.25</b>	<b>-3'480.23</b>
Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital		484'687.70	464'645.63
Zuweisungen ins erarbeitete gebundene Kapital		-1'396'015.98	-460'712.92
<b>Total Veränderung gebundenes Kapital</b>		<b>-911'328.28</b>	<b>3'932.71</b>
<b>Jahresergebnis</b>		<b>614.97</b>	<b>452.48</b>

# Wycliffe Schweiz

## Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

	Anhang Ziffer	2018/2019 CHF	Vorjahr CHF
<b>Geldfluss aus Betriebstätigkeit</b>			
Jahresergebnis		614.97	452.48
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4	-3'658.50	25'035.00
Abschreibungen Sachanlagen	5	12'500.00	12'500.00
Verzinsung Fondskapital / erarbeitetes gebundenes Kapital		0.00	355.95
<b>Cash Flow</b>		<b>9'456.47</b>	<b>38'343.43</b>
Forderungen	2	-2'004.94	-12'879.31
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	1'492.80	-16'753.45
Verbindlichkeiten	6	42'689.25	-66'225.34
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	-1'941.60	-7'616.10
<b>Geldfluss aus Betriebstätigkeit</b>		<b>49'691.98</b>	<b>-65'127.92</b>
<b>Geldfluss aus Investitionstätigkeit</b>			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	0.00	41'440.00
Nettoinvestitionen Sachanlagen		-2'571.16	-2'274.34
<b>Geldfluss aus Investitionstätigkeit</b>		<b>-2'571.16</b>	<b>39'165.66</b>
<b>Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit</b>			
Nettofinanzierung Fondskapital		-32'831.15	-61'832.50
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		911'328.28	-3'932.71
<b>Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit</b>		<b>878'497.13</b>	<b>-65'765.21</b>
<b>Veränderung der flüssigen Mittel</b>		<b>925'617.94</b>	<b>-91'727.47</b>
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	915'414.74	1'007'142.21
Endbestand flüssige Mittel	1	1'841'032.68	915'414.74
<b>Veränderung der flüssigen Mittel</b>		<b>925'617.94</b>	<b>-91'727.47</b>

# Wycliffe Schweiz

## Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2018	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2019
Projektfonds Oettli	7'582.46	0.00	2'851.20	0.00	-10'433.66	0.00
Bibelfonds	48'712.53	0.00	1'391.20	0.00	0.00	50'103.73
Übersetzungsprojekte	43'196.80	0.00	0.00	0.00	0.00	43'196.80
Übersetzung Dissertation	804.35	0.00	0.00	0.00	-804.35	0.00
Memorial-Fonds Kohler	279'846.85	0.00	0.00	0.00	-39'774.00	240'072.85
Fonds für Mitarbeiterlöhne	31'246.60	0.00	30'203.28	0.00	-33'011.85	28'438.03
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter	20'095.84	0.00	999.00	0.00	-1'195.20	19'899.64
Projektfonds für diverse Projekte	125'714.91	0.00	120'618.24	0.00	-103'675.01	142'658.14
<b>Total Fondskapital</b>	<b>557'200.34</b>	<b>0.00</b>	<b>156'062.92</b>	<b>0.00</b>	<b>-188'894.07</b>	<b>524'369.19</b>

### Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Projektfonds Oettli: *Durch Einheimische geleitete Sprachprojekte in Burkina Faso, Ghana und Côte d'Ivoire.*
- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Übersetzungsprojekte: *Zuweisung eines zweckbestimmten Legats für verschiedene Übersetzungsprojekte.*
- Übersetzung Dissertation: *Zuweisung einer zweckbestimmten Gabe für die Übersetzung der Zusammenfassung der Dissertation von Ruth Lienhard ins Französische.*
- Memorial-Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Fonds für Mitarbeiterlöhne: *Noch nicht verwendete zweckbestimmte Spenden für Mitarbeiterlöhne.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

## Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Organisationskapital dar. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2018	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2019
Wertschwankungsreserven	81'512.22	0.00	3'658.50	0.00	0.00	85'170.72
Sonderkosten Mitarbeiter	89'072.25	0.00	247.50	0.00	-1'000.00	88'319.75
Erneuerungsfonds	18'756.50	0.00	3'867.00	0.00	-5'308.20	17'315.30
Projektfonds Allgemein	318'463.79	0.00	35'260.02	790'000.00	-45'415.39	1'098'308.42
Kohler-Legat Projekte Inland	198'113.49	0.00	0.00	0.00	-5'801.10	192'312.39
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	328'823.61	0.00	362'982.96	200'000.00	-427'163.00	464'643.57
Stiftung Matanav (Liquidation)	0.00	0.00	990'000.00	990'000.00	0.00	0.00
<b>Erarbeitetes gebundenes Kapital</b>	<b>1'034'741.86</b>	<b>0.00</b>	<b>1'396'015.98</b>	<b>0.00</b>	<b>-484'687.70</b>	<b>1'946'070.15</b>
<i>Erarbeitetes freies Kapital</i>	77'084.01			452.48		77'536.49
<i>Jahresergebnis</i>	452.48		614.97	-452.48		614.97
<b>Total Organisationskapital</b>	<b>1'112'278.35</b>	<b>0.00</b>	<b>1'396'630.95</b>	<b>0.00</b>	<b>-484'687.70</b>	<b>2'024'221.61</b>

### Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Sonderkosten Mitarbeitende: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert. Der Erneuerungsfonds wurde im abgeschlossenen Geschäftsjahr neu eröffnet. Einlagen in diesen Fonds wurden bis anhin als Eigentümerkosten verbucht und nun entsprechend umgebucht.*
- Projektfonds Allgemein: *Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.  
Die Löhne der Mitarbeitenden werden aus für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden finanziert. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen.*
- Stiftung Matanav (Liquidation): *Bei der Liquidation der Stiftung Matanav wurde Wycliffe mit einer Spende von CHF 1 Mio. bedacht. Nach Verwaltungsabzug (1%) wurden CHF 790'000.00 dem Projektfonds Allgemein (für die Finanzierung von div. Projekten) und CHF 200'000.00 dem Ergänzungsfonds (für die Finanzierung von Löhnen für Mitarbeiter mit zu wenig für sie zweckbestimmte Spenden) zugewiesen.*

# Wycliffe Schweiz

## Anhang zur Jahresrechnung 2018/2019

### Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2018 bis zum 30. September 2019.

### Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

### Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

# Wycliffe Schweiz

## Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel	30.09.2019	Vorjahr
	Kasse, Post und Bank	1'841'032.68	915'414.74
	<b>Total flüssige Mittel</b>	<b>1'841'032.68</b>	<b>915'414.74</b>

*Aufgrund einer Grossspende (siehe Ziff. 9) waren die flüssigen Mittel per Ende Finanzjahr ausserordentlich hoch.*

2	Forderungen	30.09.2019	Vorjahr
	Vorschüsse an Mitarbeitende	65.25	2'077.87
	Forderungen an Partnerorganisationen	13'593.77	0.00
	Übrige Forderungen	14'080.68	23'656.89
	<b>Total Forderungen</b>	<b>27'739.70</b>	<b>25'734.76</b>

3	Aktive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2019	Vorjahr
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	53'709.00	48'843.45
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	31'585.46	37'943.81
	<b>Total aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>85'294.46</b>	<b>86'787.26</b>

4	Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2018	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2019	Ertrag	Rendite
	Obligationen Schweiz	125'400.00	0.00	0.00	0.00	-3'396.00	122'004.00	2'850.00	-0.44%
	Aktienfonds	149'584.00	0.00	0.00	0.00	-3'221.00	146'363.00	1'344.00	-1.25%
	Immobilienfonds Schweiz	129'734.00	0.00	0.00	0.00	12'130.00	141'864.00	3'392.40	11.96%
	Aktienanlagen	91'745.00	0.00	0.00	0.00	-1'854.50	89'890.50	3'840.00	2.16%
	<b>Total Finanzanlagen</b>	<b>496'463.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>3'658.50</b>	<b>500'121.50</b>	<b>11'426.40</b>	<b>3.04%</b>



## Wycliffe Schweiz

5	Sachanlagen	30.09.2019	Vorjahr
	<b>Mobile Sachanlagen</b>		
	Photovoltaik-Anlage	30'400.00	32'900.00
	Mobiliar/IT	4'845.50	2'274.34
	<b>Total mobile Sachanlagen</b>	<b>35'245.50</b>	<b>35'174.34</b>
	<i>Sachversicherungswert</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	<b>Immobilie Sachanlagen</b>		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibungen	-1'261'500.00	-1'251'500.00
	<b>Total immobile Sachanlagen</b>	<b>454'500.00</b>	<b>464'500.00</b>
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'771'999.00</i>	<i>1'771'999.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>1'045'690.00</i>	<i>1'045'690.00</i>
	<b>Total Sachanlagen</b>	<b>489'745.50</b>	<b>499'674.34</b>

6	Verbindlichkeiten	30.09.2019	Vorjahr
	Mitarbeitende	237'424.16	161'452.97
	Partnerorganisationen	39'927.85	77'521.18
	Berufliche Vorsorge	109'134.10	104'722.70
	Dritte	100.00	200.00
	<b>Total Verbindlichkeiten</b>	<b>386'586.11</b>	<b>343'896.85</b>

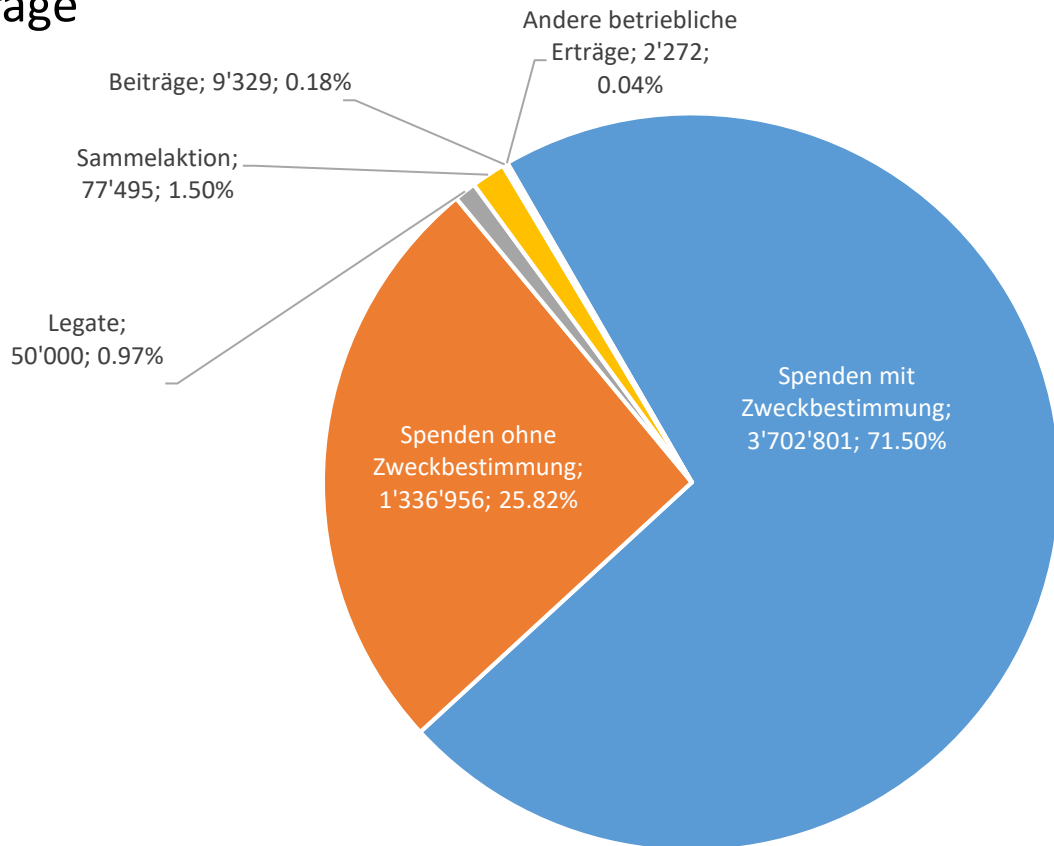
*Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden und Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.*

7	Passive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2019	Vorjahr
	Passive Rechnungsabgrenzungen	8'756.95	10'698.55
	<b>Total Passive Rechnungsabgrenzungen</b>	<b>8'756.95</b>	<b>10'698.55</b>

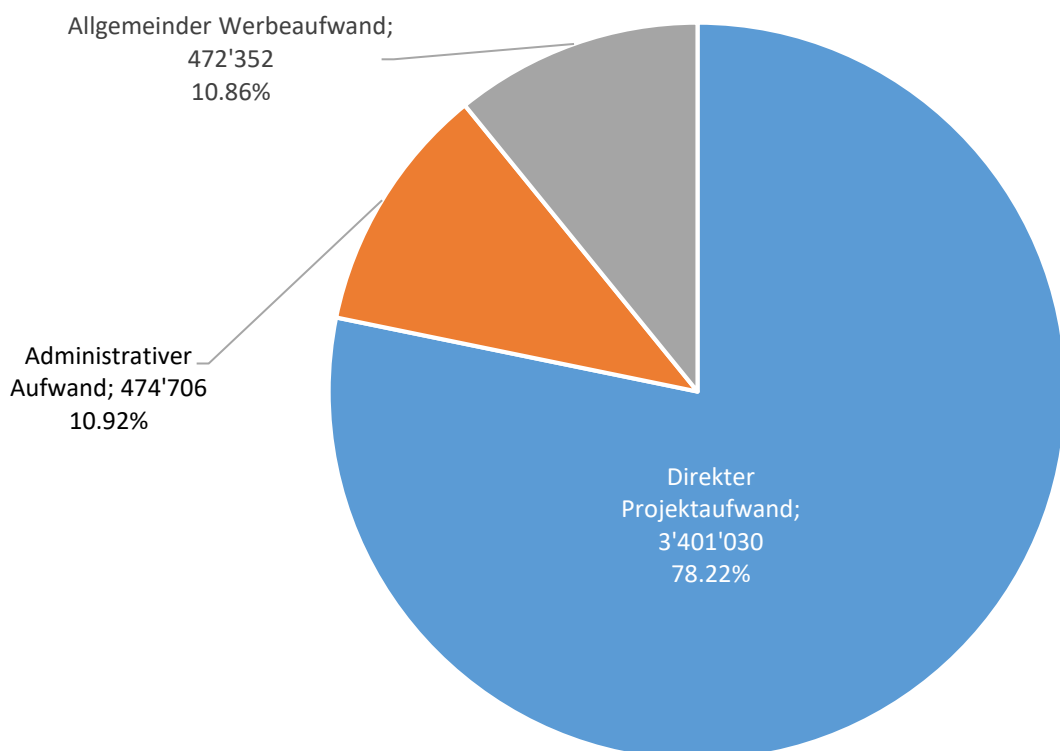
## Betriebsertrag und Aufwand für die Leistungserbringung 2018/2019

(ohne Übriger Betriebserfolg, Veränderung Fonds und gebundenes Kapital)

### Erträge



### Aufwendungen



# Wycliffe Schweiz

## Erläuterungen zur Betriebsrechnung

8	Spenden mit Zweckbestimmung	2018/2019	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'176'014.47	3'158'201.48
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	526'786.15	509'893.06
	<b>Total Spenden mit Zweckbestimmung</b>	<b>3'702'800.62</b>	<b>3'668'094.54</b>

Die zweckbestimmten Spenden haben im Vergleich zum Vorjahr um 0.95% zugenommen.

9	Spenden ohne Zweckbestimmung	2018/2019	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	1'336'956.16	238'917.02
	<b>Total Spenden ohne Zweckbestimmung</b>	<b>1'336'956.16</b>	<b>238'917.02</b>

Die Spenden ohne Zweckbestimmung haben im Vergleich zum Vorjahr um 41.03% zugenommen (ohne die Grossspende von CHF 1 Mio.). Gemäss internem Reglement werden diese Spenden dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem ein Teil der Löhne derjenigen Mitarbeiter finanziert wird, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.

Grossspenden werden auf Vorstandsbeschluss zugewiesen. Bei der Liquidation der Stiftung Matanav wurde Wycliffe mit einer Spende von CHF 1 Mio. bedacht. Nach Verwaltungsabzug (1%) wurden CHF 790'000.00 dem Projektfonds Allgemein (für die Finanzierung von div. Projekten) und CHF 200'000.00 dem Ergänzungsfonds zugewiesen.

10	Legate	2018/2019	Vorjahr
	Legate	50'000.00	175'988.07
	<b>Total Legate</b>	<b>50'000.00</b>	<b>175'988.07</b>

Im abgeschlossenen Geschäftsjahr hat Wycliffe Schweiz ein zweckbestimmtes Legat erhalten.

11	Sammelaktion	2018/2019	Vorjahr
	Sammelaktion	77'495.00	79'363.95
	<b>Total Sammelaktion</b>	<b>77'495.00</b>	<b>79'363.95</b>

Die beiden Mailings (für die Übersetzung der tschadarabischen Bibel und für Sprachforschung entlang der Seidenstrasse) ergaben ein erfreuliches Resultat. Diese Gaben werden gemäss Zweckbestimmung verwendet.

## Direkter Projektaufwand

12	Personalaufwand	2018/2019	Vorjahr
	Lohnaufwand	-1'764'570.47	-1'754'588.71
	Sozialversicherungen	-304'796.41	-310'428.86
	Übriger Personalaufwand	-4'267.90	-6'270.00
	<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-2'073'634.78</b>	<b>-2'071'287.57</b>

Mitarbeiter in Projekten: Anzahl / Stellenprocente	62	4'650%	73	5'180%
davon im Pensionsalter	3	90%	12	445%

Vier Personen traten im abgeschlossenen Geschäftsjahr aus. Zwei Personen reisten neu aus. Eine Person wechselte von Projekten in die Kommunikationsabteilung. Für acht ehrenamtliche Mitarbeiter wird kein Beschäftigungsgrad mehr definiert.

## Wycliffe Schweiz

13	Reise- und Repräsentationsaufwand	2018/2019	Vorjahr
	Reise- und Repräsentationsaufwand	-10'653.65	-8'471.33
	<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-10'653.65</b>	<b>-8'471.33</b>

*Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden. Diese werden aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.*

14	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2018/2019	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-239'146.71	-177'886.97
	Schulung einheimischer Mitarbeitenden	-30'780.75	-20'867.60
	Alphabetisierungsprojekte	-34'119.90	-56'434.55
	Technische Hilfe und Verschiedenes (inkl. Druckkosten für Bibeln)	-90'801.95	-119'406.35
	Beiträge an Lohnkosten der Mitarbeitenden	-766'641.69	-767'675.25
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-155'250.95	-139'692.71
	<b>Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen</b>	<b>-1'316'741.95</b>	<b>-1'281'963.43</b>

*Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab.*

15	Direkter Projektaufwand nach Regionen	2018/2019	Vorjahr
	Frankophones Afrika	-1'175'941.74	-1'171'550.48
	Anglo- und Lusophones Afrika	-466'197.87	-475'679.60
	Südostasien	-166'764.02	-177'156.15
	Südasien	-73'043.60	-79'565.40
	West- und Zentralasien	-125'770.80	-80'294.70
	Nord- und Ostasien	-213'252.17	-205'951.55
	Pazifik	-285'507.47	-286'632.22
	Amerika	-438'388.73	-475'679.60
	Europa	-416'034.76	-383'162.56
	Verschiedene Länder	-40'129.22	-30'749.57
	<b>Total direkter Projektaufwand</b>	<b>-3'401'030.38</b>	<b>-3'361'722.33</b>

*Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen.*

# Wycliffe Schweiz

## Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand

Gemäss aktuellen Fachempfehlungen (Swiss GAAP FER 21) wurde der "Administrative Aufwand" des Vorjahres im Berichtsjahr in die beiden Kategorien "Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand" und "Administrativer Aufwand" aufgeteilt. Die Zahlen des Vorjahres wurden an die neue Darstellung angepasst.

16	Personalaufwand	2018/2019	Vorjahr	
	<b>Geschäftsleitung</b>			
	Lohnaufwand	-90'680.67	-80'120.95	
	Sozialversicherungen	-13'956.85	-12'624.75	
	<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-104'637.52</b>	<b>-92'745.70</b>	
	<b>Übriges Personal</b>			
	Lohnaufwand	-203'132.57	-187'450.36	
	Sozialversicherungen	-32'901.54	-31'795.94	
	Übriger Personalaufwand	-64'812.00	-76'098.15	
	<b>Total übriges Personal</b>	<b>-300'846.11</b>	<b>-295'344.45</b>	
	<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-405'483.63</b>	<b>-388'090.15</b>	

Mitarbeiter Geschäftsleitung: Anzahl / Stellenprocente	1.5	130%	1.5	130%
Übriges Personal: Anzahl / Stellenprocente	5.5	565%	4.5	370%

*Eine Person trat im abgeschlossenen Geschäftsjahr aus. Eine Person ist neu dazu gestossen. Eine Person wechselte von Projekten in die Kommunikationsabteilung. Zwei Personen werden je zur Hälfte der Verwaltung (Administrativer Aufwand) und zur Hälfte der Kommunikation (Allgemeiner Werbeaufwand) zugerechnet. Eine Person war bis Juli 2019 bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisationen ist im Übrigen Personalaufwand ausgewiesen.*

17	Reise- und Repräsentationsaufwand	2018/2019	Vorjahr	
	<b>Geschäftsleitung</b>			
	Reisespesen	-2'653.00	0.00	
	Übrige Spesenvergütungen	-83.50	0.00	
	<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-2'736.50</b>	<b>0.00</b>	
	<b>Übriges Personal</b>			
	Reisespesen	-5'948.06	-6'838.82	
	Übrige Spesenvergütungen	-2'360.69	-1'692.52	
	<b>Total übriges Personal</b>	<b>-8'308.75</b>	<b>-8'531.34</b>	
	<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-11'045.25</b>	<b>-8'531.34</b>	

*Bis September 2018 wurden die Reisespesen der Geschäftsleitung vollumfänglich dem Administrativen Aufwand belastet (siehe Ziff. 17).*

18	Sachaufwand	2018/2019	Vorjahr	
	Publikationen <i>Übersetzen und Traduire</i>	-26'891.80	-32'361.85	
	Sammelaktionen	-13'075.08	-6'226.20	
	Übrige Werbeauslagen	-15'856.11	-18'035.30	
	<b>Total Sachaufwand</b>	<b>-55'822.99</b>	<b>-56'623.35</b>	

# Wycliffe Schweiz

## Administrativer Aufwand

Gemäss aktuellen Fachempfehlungen (Swiss GAAP FER 21) wurde der "Administrative Aufwand" des Vorjahres im Berichtsjahr in die beiden Kategorien "Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand" und "Administrativer Aufwand" aufgeteilt. Die Zahlen des Vorjahres wurden an die neue Darstellung angepasst.

19	Personalaufwand	2018/2019		Vorjahr	
	<b>Geschäftsleitung</b>				
	Lohnaufwand	-115'071.28		-117'384.15	
	Sozialversicherungen	-18'611.14		-19'272.12	
	Übriger Personalaufwand	-47.70		-600.00	
	<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-133'730.12</b>		<b>-137'256.27</b>	
	<b>Übriges Personal</b>				
	Lohnaufwand	-231'551.87		-210'961.98	
	Sozialversicherungen	-33'510.24		-31'210.33	
	Übriger Personalaufwand	-1'452.25		-12'406.70	
	<b>Total übriges Personal</b>	<b>-266'514.36</b>		<b>-254'579.01</b>	
	<b>Total Personalaufwand</b>	<b>-400'244.48</b>		<b>-391'835.28</b>	

Mitarbeiter Geschäftsleitung: Anzahl / Stellenprozent	2.5	200%	2.5	220%
Übriges Personal: Anzahl / Stellenprozent	9.5	498%	10.5	433%
davon im Pensionsalter			2	70%

Zwei Personen traten im abgeschlossenen Geschäftsjahr aus. Drei Personen sind neu dazu gestossen. Zwei Personen werden je zur Hälfte der Verwaltung (Administrativer Aufwand) und zur Hälfte der Kommunikation (Allgemeiner Werbeaufwand) zugerechnet. Eine Person ist bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im Übrigen Personalaufwand ausgewiesen. Für zwei ehrenamtliche Mitarbeiter wird kein Beschäftigungsgrad mehr definiert.

20	Reise- und Repräsentationsaufwand	2018/2019		Vorjahr	
	<b>Vorstand</b>				
	Reisespesen	-29.50		-138.80	
	Übrige Spesenvergütungen	-1'088.85		-530.40	
	<b>Total Vorstand</b>	<b>-1'118.35</b>		<b>-669.20</b>	
	<b>Geschäftsleitung</b>				
	Reisespesen	-3'357.33		-3'099.54	
	Übrige Spesenvergütungen	-1'663.75		-2'563.44	
	<b>Total Geschäftsleitung</b>	<b>-5'021.08</b>		<b>-5'662.98</b>	
	<b>Übriges Personal</b>				
	Reisespesen	-1'180.69		-1'474.75	
	Übrige Spesenvergütungen	-4'536.95		-4'107.58	
	<b>Total übriges Personal</b>	<b>-5'717.64</b>		<b>-5'582.33</b>	
	<b>Total Reise- und Repräsentationsaufwand</b>	<b>-11'857.07</b>		<b>-11'914.51</b>	

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selber. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu vier Sitzungen. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spesen gedeckt.

## Wycliffe Schweiz

21	Sachaufwand	2018/2019	Vorjahr
	Büromaterial und Druckkosten	-254.05	-2'330.29
	Mitgliederbeiträge an Dachverbände	-11'065.65	-11'784.10
	Porti, Gebühren, diverse Unkosten	-12'600.75	-11'430.27
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-31'950.12	-31'538.67
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-6'734.19	-7'528.01
	<b>Total Sachaufwand</b>	<b>-62'604.76</b>	<b>-64'611.34</b>

*Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 24).*

# Wycliffe Schweiz

## Übriger Betriebserfolg

22	Finanzergebnis	2018/2019	Vorjahr
	<b>Finanzertrag</b>		
	Zins und Dividenden	12'992.49	14'358.80
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	6'967.50	7'117.50
	Buchgewinne Finanzanlagen	3'658.50	0.00
	Kursgewinne Fremdwährungen	696.91	1'298.37
	<b>Total Finanzertrag</b>	<b>24'315.40</b>	<b>22'774.67</b>
	<b>Finanzaufwand</b>		
	Verzinsung Fonds	0.00	-355.95
	Courtage und Gebühren	-1'451.30	-1'644.50
	Realisierte Kursverluste Finanzanlagen	0.00	-1'440.00
	Buchverluste Finanzanlagen	0.00	-25'035.00
	<b>Total Finanzaufwand</b>	<b>-1'451.30</b>	<b>-28'475.45</b>

<b>Total Finanzergebnis</b>	<b>22'864.10</b>	<b>-5'700.78</b>
-----------------------------	------------------	------------------

*Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinn (siehe auch Ziffer 4). Da es sich beim Buchgewinn um nicht realisierten Gewinn handelt, wurde dieser als Wertschwankungsreserve zurückgelegt (siehe Rechnung über die Veränderung des Kapitals). Der Restbetrag von CHF 19'205.60 wurde den Projekten Allgemein (Gebundenes Kapital) zugewiesen.*

23	Immobilienresultat	2018/2019	Vorjahr
	<b>Immobilienresultat</b>		
	Mietertrag von Dritten	33'156.00	34'270.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	26'904.00	26'904.00
	<b>Total Immobilienresultat</b>	<b>60'060.00</b>	<b>61'174.00</b>
	<b>Immobilienaufwand</b>		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Ziffer 21)	-6'967.50	-7'117.50
	Nebenkosten (anteilige Eigentümerkosten)	-11'587.85	-8'404.16
	Renovationskosten	-6'092.15	0.00
	Abschreibungen	-10'000.00	-10'000.00
	<b>Total Immobilienaufwand</b>	<b>-34'647.50</b>	<b>-25'521.66</b>

<b>Total Immobilienresultat</b>	<b>25'412.50</b>	<b>35'652.34</b>
---------------------------------	------------------	------------------

*Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft (Stockwerkeigentümer) wird durch ein Immobilienbüro erstellt. Die Nebenkosten belaufen sich in diesem Jahr auf den effektiven Betrag (ohne Erneuerungsfonds).*

24	Ergebnis Photovoltaik-Anlage	2018/2019	Vorjahr
	<b>Ertrag PV-Anlage</b>		
	Verkauf Solarstrom	1'901.53	2'700.29
	Eigenverbrauch Solarstrom	879.11	809.13
	<b>Total Ertrag PV-Anlage</b>	<b>2'780.64</b>	<b>3'509.42</b>
	<b>Aufwand PV-Anlage</b>		
	Versicherung und diverse Kosten	-210.00	-210.00
	Abschreibung	-2'500.00	-2'500.00
	<b>Total Aufwand PV-Anlage</b>	<b>-2'710.00</b>	<b>-2'710.00</b>

<b>Ergebnis PV-Anlage</b>	<b>70.64</b>	<b>799.42</b>
---------------------------	--------------	---------------

*Die diesjährige Abschreibung erfolgte in der budgetierten ordentlichen Höhe.*



# Wycliffe Schweiz

## Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2018/2019

### Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

### Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Urs Stingelin, Präsident	
Noël Faton	Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn	Matthias Radloff
Thomas Weber	Silvia Zaugg

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

### Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte  
René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

### Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Thomas Deusch, Leiter Wycliffe Schweiz  
Lukas Neukom, Leiter Kommunikation  
André Wehrli, Leiter Finanzen und Verwaltung  
Peter Wilburg, Leiter Personal

### Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Singapur, sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Connect MISSIONS* (ehemals FMEF), von *Inter-action* und der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA).

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

# Wycliffe Schweiz

## Erbrachte Leistungen

Gemäss der Website von Ethnologue gibt es zurzeit 7111 lebende Sprachen auf der Welt (David M. Eberhard, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2019. *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-second edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <https://www.ethnologue.com>). Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3384 Sprachen (Vorjahr 3350) übersetzt. In 2115 weiteren Sprachen (Vorjahr 1879; Zunahme aufgrund neuer Erkenntnisse) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2617 Sprachen (Vorjahr 2659) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in mindestens 1995 Sprachen (Vorjahr 2139) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

62 angestellte und 8 ehrenamtliche Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr für 24 Partnerorganisationen in über 30 Ländern im Einsatz. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 22 Mitarbeitende sind vor allem in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

**Sprachforschung** bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon *Ethnologue* zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com) online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 8 Mitarbeitende vor allem in diesem Arbeitszweig tätig.

**Alphabetisierung:** 11 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

**Übersetzungsarbeit:** 29 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

**Schwerpunkt Ausbildung:** In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr wurden sprachwissenschaftliche Kurse durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

# Wycliffe Schweiz

## Ein Beispielprojekt:

Wycliffe Schweiz unterstützt weltweit rund 20 Projekte finanziell. Als Beispiel berichten wir über die tschadarabische Bibel.

### Die tschadarabische Bibel: ein Schlüssel zu einer ganzen Region

Wycliffe Schweiz begleitet die Araber im Tschad schon lange: Seit 2009 ist diese Volksgruppe Teil unserer Gebetsinitiative «bibellose Völker». Das bedeutet, es gibt Beter, die sich verpflichtet haben, regelmässig für diese Volksgruppe zu beten. Sie erhalten von uns periodisch Gebetsnachrichten über aktuelle Ereignisse.



### Der Premierminister war dabei!

2013 fand die Einweihungsfeier des Neuen Testaments statt, an der der Premierminister höchst persönlich teilnahm. Seither wird das Neue Testament rege in der Kirche und in der Evangelisation benutzt. Es gibt einerseits die Buchversion, in lateinischer und in arabischer Schrift, und andererseits eine Hörversion und zudem eine App für das Handy, wo Text und Audio kombiniert sind.

Der Nutzen des tschadarabischen Neuen Testaments ist gross, denn es ist die Brücke zu rund 50 Sprachen im Zentrum und im Osten des Landes, die noch keine Bibelübersetzung haben. Die einheimischen Mitarbeiter verstehen diese Übersetzung nämlich viel besser als die französischen Fassungen. So kommt diese Übersetzung direkt und indirekt vielen andern Sprachgruppen zugute.

<b>Land:</b>	Tschad
<b>Einwohner:</b>	15,4 Mio. (2018)
<b>Sprachen:</b>	132
<b>Bibeln:</b>	13
<b>Neue Testamente:</b>	29
<b>Bibelteile:</b>	16
<b>Alphabetisierungsrate:</b>	24%



### Vieles würde fehlen

Unterdessen ging es aber weiter mit der Übersetzung des Alten Testaments. Denn ohne das würde so manches fehlen! Es gäbe

<b>kein 1. Buch Mose</b>	(mit dem Bericht über die Anfänge der Welt)
<b>keine Psalmen</b>	(das Gebetsbuch der Bibel)
<b>keine Sprüche von Salomo</b>	(Sprichwörter sind in traditionellen Kulturen sehr beliebt)
<b>keine Propheten</b>	(mit den Voraussagen über Jesus Christus)

## Wycliffe Schweiz



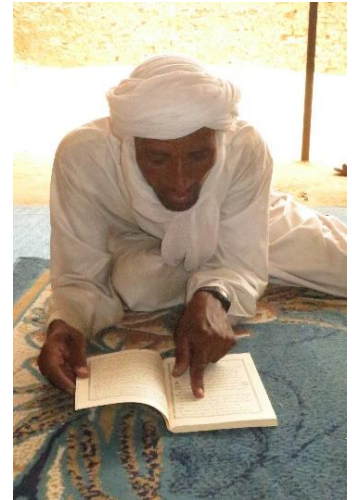
Das Alte Testament ist die ideale Verbindung zur Welt der Moslems, denn viele Lebensumstände sind bei den nomadischen Arabern im Tschad noch so wie bei den Menschen im Alten Testament: Sie wohnen in Zelten und haben ebenso Viehherden, die an Brunnen oder in Oasen trinken, sie kennen die Wüste und die Abhängigkeit vom Regen.

### Schlussputz

In den vergangenen Monaten wurden noch die letzten biblischen Bücher vom Übersetzungsberater geprüft: Jesaja, 2. Chronik und einige Psalmen. Im August kam dann die Nachricht, dass die Übersetzer mit ihrer Arbeit ganz fertig sind.

Unterdessen ist auch der Satzsatz beendet, und es fehlt nur noch der eigentliche Druck. Die Kosten dafür sind relativ hoch, da es wie beim Neuen Testament zwei Versionen (eine in arabischer und eine in lateinischer Schrift) geben wird. Zudem ist die Auflage relativ hoch: je 10'000 Exemplare.

In den vergangenen Jahren waren die Araber im Tschad und die tschad-arabische Bibel immer wieder Thema in der Kommunikation von Wycliffe Schweiz.



- Thema des Wycliffe-Magazin Übersetzen/Traduire 2013/2
- Thema des Wycliffe-Magazin Übersetzen/Traduire 2018/3
- Sammelaktion bike+hike4bibles 2018 (Ertrag rund CHF 9000.00)
- Mailing November 2018 (Ertrag über CHF 40'000.00)
- Sammelaktion bike+hike4bibles 2019 (findet am 12. Oktober statt)

### «Der Hungrige kann nicht warten, bis die Suppe kocht.» (Tschadarabisches Sprichwort)



Bedeutung: Wenn du etwas hast, dann verträste den, der dich bittet, nicht auf morgen.

Vergleiche mit Sprüche 3,27: «Weigere dich nicht, dem Bedürftigen Gutes zu tun, wenn deine Hand es vermag.»

Biblische Sprichwörter entsprechen ganz der Kultur und Logik der Araber im Tschad und sind inhaltlich oft ähnlich wie ihre eigenen. Das fördert das Vertrauen in die biblischen Schriften.